

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Гриб Владислав Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 26.06.2024 10:54:08

Уникальный программный ключ:

637517d24e103c3db032acf706379d98ec1c5bb2f5eb89c29abfed7543985447



Образовательное частное учреждение высшего образования

«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета лингвистики

_____/Н. А. Никитская/

«06» июня 2024 г

Рабочая программа дисциплины

Юридический перевод

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитета)**

**Направленность (профиль):
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

Форма обучения: очная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Юридический перевод». Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / М. Э. Данилова – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 50 с.

Рабочая программа дисциплины Юридический перевод составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

К.ф.н., доцент М.Э. Данилова

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романогерманской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского»,
Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2024г., протокол №10

Заведующий кафедрой _____ / к.фил.н., доцент М. Э. Данилова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью курса «Юридический перевод» является формирование базовых, специфических и специальных составляющих основ переводческой компетенции специалиста юридического профиля:

В процессе формирования переводческих компетенций последовательно развиваются навыки:

- зрительно-письменного перевода юридического текста;
- зрительно-устного перевода юридического текста;
- устного перевода юридического текста на слух (односторонний и двусторонний перевод с элементами абзацно-фразового и последовательного перевода);
- письменного перевода юридического текста на слух;
- грамотного пользования словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.

В ходе достижения цели решаются следующие *задачи*:

- дать обучающимся представление о констативных характеристиках юридического текста (английский, русский языки);
- ознакомить обучающихся с базовыми, ключевыми понятиями и категориями, сложившимися в англоязычной правовой культуре, и их подробным объяснением на русском языке;
- научить проводить комплексный предпереводческий (лингвистический и экстралингвистический) анализ юридического текста на различных уровнях;
- выработать навыки письменного и устного перевода юридического текста;
- обучить навыкам составления глоссариев по разным разделам права; сформировать терминологический словарь-минимум (глоссарий), достаточный для осуществления определенных видов профессиональной деятельности на английском языке;
- научить обучающихся работать с юридической документацией, с юридическими словарями и справочниками.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Юридический перевод» в соответствии с требованиями ФГОС ВО направлен на формирование и развитие следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3.	Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых документов Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста ИПК-3.3 Владеть: Навыками письменного перевода официально-деловых документов
ПК-6	Способен проходить процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов	ИПК-6.1 Знать: Процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов ИПК-6.2 Уметь: проводить процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов ИПК-6.3 Владеть: навыками проводить процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов
ПК-13	Способен осуществлять проверку качества перевода и его соответствия	ИПК-13.1 Знать: Системы управления качеством перевода ИПК-13.2 Уметь:

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
	переводческому заданию	Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения ИПК-13.3 Владеть: Навыками осуществления проверки качества проведенного перевода
ПК-14.	Способен изучить терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности	ИПК-14.1 Знать: Иностранный язык на профессиональном уровне Родной язык на профессиональном уровне ИПК-14.2 Уметь: Определять тематическую область исходного сообщения ИПК-14.3 Владеть: Навыками использования терминологического словаря при переводе

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Юридический перевод» изучается в 6 семестре, относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Часть, формируемая участниками образовательных отношений». Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ) Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

на очной форме обучения

Семестр 6										
з.е.	Итого	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа под руководством преподавателя	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
2	72			34				36		2 зачет

Тематический план дисциплины

Очная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб.р	Прак.					

Tema 1. What is Law? Sources of Law. Case Law and Codified Law Systems. CaseLaw			5			6		11
Tema 2. Classification of Law. Civil and Public Law			5			6		11
Tema 3. Civil Law: Law of Contracts. Remedies. Law of Torts. Law of Trusts			4			4		8
Tema 4. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens. International Law. Growth of International Law			4			4		8
Tema 5. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens. International Law. Growth of International Law			4			4		8
Tema 6. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.			4			4		8
Tema 7. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA			4			4		8
Tema 8. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal			4			4		8
Зачет								2
Всего часов			34			36		72

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\ темы	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. What is Law? Sources of Law. Case	Тема 1 познакомит обучающихся с базовыми юридическими понятиями и концепциями, такими как: <i>право, источники права, преце-</i>

Law and Codified Law Systems. Case Law	<i>дентное право, система кодифицированного права.</i> Упор при изучении данной темы, как и последующих, будет делаться на усвоении юридической терминологии и на отработку навыков устного и письменного перевода как с английского языка на русский, так и с русского языка на английский. По окончании изучения данной темы обучающиеся должны уметь выполнять компетентный устный и письменный перевод текстов, содержащих соответствующие юридические термины.
Тема 2. Classification of Law. Civil and Public Law	Тема 2 знакомит обучающихся с классификацией права. Вводятся основные категории английского гражданского права и основные категории публичного права. Отрабатывается навык перевода юридических терминов: <i>правовой, право, гражданские права и прецедентное право</i> на английский язык. По окончании изучения темы обучающиеся должны знать и уметь правильно переводить следующие юридические термины: <i>договорное право, деликтное право, доверительное право, право о наследовании, семейное право, уголовное право, конституционное право, международное право.</i>
Тема 3. Civil Law: Law of Contracts. Remedies. Law of Torts. Law of Trusts	Тема 3 знакомит обучающихся с концепциями и терминологией контрактного права, деликтного права, права доверительной собственности. По окончании изучения темы обучающиеся должны уметь выполнять зрительно-письменные и зрительно-устные переводы, содержащие терминологию данной темы.
Тема 4. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens. International Law. Growth of International Law	Тема 4 знакомит обучающихся с понятиями <i>конституционное право, гражданское право, международное право.</i> По окончании изучения темы обучающиеся должны знать следующие юридические термины: <i>государственное право, равноправие граждан, официальная писаная конституция, система сдержек и противовесов, международное право, Устав ООН.</i>
Тема 5. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.	Тема 5 знакомит обучающихся с основами уголовного права, классификацией преступлений, уголовным правом Англии и США. Итогом рассмотрения темы должны стать отработанные навыки устного абзацно-фразового и письменного перевода на слух текстов по уголовному праву на двух языках.
Тема 6. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA	Тема 6 знакомит обучающихся со структурой английской и американской судебной власти. Обучающиеся должны уметь переводить тексты о судебной системе США, Англии, используя изученную терминологию.
Тема 7. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal	<i>Тема 7</i> вводит следующие понятия: <i>судебное производство, наказания за гражданские и уголовные правонарушения, апелляционная система.</i> Обучающиеся должны знать следующие сокращения: UNO, Q.B.D., Atty., ref., Sen., C.P., C.C.C., exes., app., O.R.D., – а также выполнять по теме различные виды письменного и устного перевода, включая устный последовательный перевод с использованием систем переводческой скорописи.
Тема 8. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals.	Тема 8. вводит следующие понятия: <i>судебное производство, наказания за гражданские и уголовные правонарушения, апелляционная система.</i> Обучающиеся должны знать следующие сокращения: UNO, Q.B.D., Atty., ref., Sen., C.P., C.C.C., exes., app., O.R.D., – а также выполнять по теме различные виды письменного и устного перевода,

The Purposes of Appeal	включая устный последовательный перевод с использованием систем переводческой скорописи.
------------------------	--

Занятия семинарского типа (Практические занятия, Семинарские занятия, Лабораторные занятия)

Общие рекомендации по подготовке к семинарским занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия. Работа во время проведения занятия семинарского типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Для очной формы обучения

Тема № 1. What is Law? Sources of Law. Case Law and Codified Law Systems. Case Law

Базовые юридические понятия и концепции, такими как: *право, источники права, прецедентное право, система кодифицированного права*. Усвоение юридической терминологии и на отработку навыков устного и письменного перевода как с английского языка на русский, так и с русского языка на английский. Выполнение компетентного устного и письменного перевода текстов, содержащих соответствующие юридические термины.

Тема №2. Classification of Law. Civil and Public Law

Вводятся основные категории английского гражданского права и основные категории публичного права. Отрабатывается навык перевода юридических терминов: *правовой, право, гражданские права и прецедентное право* на английский язык. Выполняется перевод следующих юридических терминов: *договорное право, деликтное право, доверительное право, право о наследовании, семейное право, уголовное право, конституционное право, международное право*.

Тема № 3. Civil Law: Law of Contracts. Remedies. Law of Torts. Law of Trusts

Концепции и терминология контрактного права, деликтного права, права доверительной собственности. Выполнение зрительно-письменных и зрительно-устных переводов, содержащих терминологию данной темы.

Тема № 4. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens. International Law. Growth of International Law

Понятия *конституционное право, гражданское право, международное право*. По окончании изучения темы перевод юридические термины: *государственное право, равноправие граждан, официальная писаная конституция, система сдержек и противовесов, международное право, Устав ООН*.

Тема № 5. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.

Основы уголовного права, классификация преступлений, уголовного права Англии и США. Отработка навыков устного абзацно-фразового и письменного перевода на слух текстов по уголовному праву на двух языках

Тема № 6. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA

Структура английской и американской судебной власти. Перевод текстов о судебной системе США, Англии, используя изученную терминологию.

Тема № 7. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal

Понятия: *судебное производство, наказания за гражданские и уголовные правонарушения, апелляционная система*. Сокращения: UNO, Q.B.D., Atty., ref., Sen., C.P., C.C.C., ехес., апп., O.R.D., –различные виды письменного и устного перевода, включая устный последовательный перевод с использованием систем переводческой скорописи.

Тема №8. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals.

Понятия: *судебное производство, наказания за гражданские и уголовные правонарушения, апелляционная система*. Сокращения: UNO, Q.B.D., Atty., ref., Sen., C.P., C.C.C., ехес., апп., O.R.D., –различные виды письменного и устного перевода, включая устный последовательный перевод с использованием систем переводческой скорописи.

РАЗДЕЛ 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы обучаемых могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Самостоятельная работа

Наименование тем/разделов	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1.	усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений;

Наименование тем/разделов	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
	- выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений
Тема 2.	усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений
Тема 3.	усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений
Тема 4.	усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений
Тема 5.	усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений
Тема 6.	усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений

Наименование тем/разделов	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 7.	усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений
Тема 8	усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; • подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений

5.1. Темы эссе¹

1. What is Law? Sources of Law. Case Law and Codified Law Systems. Case Law
2. Classification of Law.Civil and Public Law
3. Civil Law: Law of Contracts. Remedies. Law of Torts. Law of Trusts
4. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens. International Law. Growth of International Law
5. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.
6. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA.
7. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal

РАЗДЕЛ 6. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

¹Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем

Индикаторы компетенций в соответствии с основной образовательной программой	Типовые вопросы и задания	Примеры тестовых заданий
ПК-3. Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов		
ИПК-3.1	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-3.2	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-3.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ПК-6 Способен проходить процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов		
ИПК-6.1	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-6.2	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-6.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ПК-13 Способен осуществлять проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию		
ИПК-13.1	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-13.2	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-13.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ПК-14. Способен изучить терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности		
ИПК-14.1	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-14.2	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-14.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

6.3. Примерные тестовые задания

Полный банк тестовых заданий для проведения компьютерного тестирования находятся в электронной информационной образовательной среде и включает более 60 заданий из которых в случайном порядке формируется тест, состоящий из 20 заданий.

Компетенции	Типовые вопросы и задания
ПК-3	1. Four basic modes of punishment are: incarceration, community supervision, fine and . 5. For the most history has been both painful and public in order to act as deterrent toothers. a) convicts b) to abolish the death penalty c) punishment d) restitution e) deterrent 2. Переведите на русский язык следующие словосочетания: «criminal law», «civil procedure», «administrative offence», «criminal penalty» 3. Переведите следующий отрывок текста на английский язык: «Гражда-

	нин N был обвинён в совершении преступления, предусмотренного частью 4 статьи 159 Уголовного кодекса Российской Федерации. Гражданин N обвиняется в мошенничестве, совершённом организованной группой либо в особо крупном размере».
ПК-6	1. Переведите следующий отрывок текста на русский язык: «The defendant is charged with committing a crime under Part Four of Article 159 of the Criminal Code of the Russian Federation. The defendant is accused of fraud committed by an organized group or on an especially large scale». 2. Переведите следующий отрывок текста на английский язык: «Потерпевший заявил гражданский иск к обвиняемому о возмещении материального ущерба, причинённого преступлением, в размере 100 тысяч рублей». 3. Переведите следующий отрывок текста на русский язык: «The victim has filed a civil claim against the defendant for compensation for material damage caused by the crime in the amount of 100 thousand rubles».
ПК-13	1. Переведите следующий отрывок текста на английский язык: «Суд приговорил гражданина N к лишению свободы сроком на пять лет с отбыванием наказания в колонии общего режима». 2. Переведите следующий отрывок текста на русский язык: «The court sentenced citizen N to a term of imprisonment of five years with serving the sentence in a correctional facility of general regime». 3. Переведите следующий отрывок текста на английский язык: «В соответствии со статьёй 15 Гражданского кодекса Российской Федерации лицо, право которого нарушено, может требовать полного возмещения причинённых ему убытков».
ПК-14	1. Переведите следующий отрывок текста на русский язык: «Pursuant to Article 15 of the Civil Code of the Russian Federation, a person whose right has been violated may demand full compensation for damages caused to him». 2. Переведите следующий отрывок текста на английский язык: «Согласно статье 1064 Гражданского кодекса Российской Федерации вред, причинённый личности или имуществу гражданина, подлежит возмещению в полном объёме лицом, причинившим вред». 3. Переведите следующий отрывок текста на русский язык: «Pursuant to Article 1064 of the Civil Code of the Russian Federation, harm caused to the personality or property of a citizen shall be compensated in full by the person who caused the harm».

6.4. Оценочные шкалы

6.4.1. Оценивание текущего контроля

Целью проведения текущего контроля является достижение уровня результатов обучения в соответствии с индикаторами компетенций.

Текущий контроль может представлять собой письменные индивидуальные задания состоящие из 5/3 вопросов или в форме тестовых заданий по изученным темам до проведения промежуточной аттестации. Рекомендованный планируемый период проведения текущего контроля за 6/3 недели до промежуточной аттестации.

Шкала оценивания при тестировании

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-70%

Шкала оценивания при письменной работе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.2. Оценивание самостоятельной письменной работы (контрольной работы, эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания контрольной работы и эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.3. Оценивание ответов на вопросы и выполнения заданий промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.

5. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; - достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
«Зачтено»	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать

	знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
«Не зачтено»	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6.4.4. Тестирование

Шкала оценивания	
Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

6.5 МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в каком она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки – это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимся практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически, по завершении определенных этапов работы, и проходит в виде консульта-

ций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты – простейшая форма контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбрать из перечня ответов один или несколько правильных ответов; частота тестирования определяется преподавателем.

Практические занятия – основное назначение практических занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний.

РАЗДЕЛ 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе – (от французского *essai* – опыт, набросок) жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

1. небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование.
2. собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена авторитетными точками зрения и базироваться на фундаментальной науке.
3. стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка.
4. исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case-study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;

- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, обще профессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- Направленные на использование в качестве источника знаний различных электронных, печатных документов и изданий, образовательных мультимедийных продуктов, непериодических изданий (научно-популярной, производственной, официально-документальной (нормативной), политической, информационной литературы) в качестве источника знаний;

- Сконцентрированные на умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников, развитие умений искать, анализировать, сопоставлять и оценивать содержащуюся в различных источниках информацию о событиях и явлениях прошлого и настоящего, представлять результаты исследования, включая составление текста и презентации материалов с использованием информационных и коммуникационных технологий, участвовать в дискуссии.

- Связанные с умением самостоятельно определять цели и составлять планы, осознавая приоритетные и второстепенные задачи, для достижения данного умения, уметь описать ситуацию и указать свои намерения, уметь обосновать идеальную (желаемую) ситуацию, уметь назвать противоречия между идеальной и реальной ситуацией, уметь формулировать задачи, соответствующие цели работы, уметь предлагать способы убедиться в достижении цели.

- Развивающие умение самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать учебную, внеурочную и внешкольную деятельность с учетом предварительного планирования; использовать различные ресурсы для достижения целей; выбирать успешные стратегии в трудных ситуациях, выделять и аргументировать возможность использовать приобретенные в ходе работы умения в других видах деятельности, анализировать результаты работы с точки зрения жизненных планов на будущее.

РАЗДЕЛ 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература¹

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123с. – ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

¹Из ЭБС

Дополнительная литература¹

Попов Е.Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов [Электронный ресурс] : элективный курс / Е.Б. Попов. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016. — 162 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/40210.html>

Банман П.П. Военная терминология и военный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / П.П. Банман, А.А. Леглер. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63234.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRbooks»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека BBbook.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Юридический портал CNN –

<http://edition.cnn.com/specials/us/crime-and-justice>

Сайт образовательной компании «Translegal» –

<https://www.translegal.com/academy>

Тренажер по юридической лексике (мультимедиа-приложение к учебнику «InternationalLegalEnglish» –

<http://cdextras.cambridge.org/VocabTrainer/intlegalenglish/index.htm>

Словарь юридических терминов – <http://dictionary.findlaw.com/>

Специализированный портал новостей из мира права и платформа для общения юристов – <http://www.law.com/?slreturn=20150115112128>

Образовательный портал по бизнес-праву –

<http://www.law.com/?slreturn=20150115112128>

Портал BBC по юридическим вопросам и правам потребителей –

http://www.bbc.co.uk/learning/subjects/legal_and_consumer.shtml

Сайт о законодательстве Великобритании – www.leeds.ac.uk/law/hamlyn/toc.htm

Подкасты по деловому и юридическому английскому –

<http://www.businessenglishpod.com/category/legal/>

¹Из ЭБС

Бесплатные уроки по юридической лексике в формате вебинаров – <http://british-legal-centre.com/en/terms.html>

Международное сообщество по вопросам юридического английского – <https://www.linkedin.com/groups/International-Legal-English-Community-Discussion>

Информационный портал по юридическим и законодательным вопросам – <http://www.hg.org/>

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Гражданский кодекс Российской Федерации <http://www.consultant.ru/popular/gkrfl/>

Australasian Legal Scholarship Library – <http://www.austlii.edu.au/au/journals/>

Корпус параллельных текстов – <http://www.ruscorpora.ru>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

**РАЗДЕЛ 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).